

УДК 811.111(075.8)  
ББК 81.2Англ-923  
Б72

Электронные версии книг  
на сайте [www.prospekt.org](http://www.prospekt.org)

**Авторы:**

**Бобкова П. В.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области гуманитарных и прикладных наук, руководитель направления подготовки «Культурология» кафедры лингвистики ИГПН МГЛУ;  
**Витлинская Т. Д.**, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области гуманитарных и прикладных наук, руководитель направления подготовки «Психология» кафедры лингвистики ИГПН МГЛУ.

**Рецензенты:**

**Гуреев В. А.**, доктор филологических наук, профессор;  
**Троицкая Е. А.**, кандидат психологических наук, доцент.

**Бобкова П. В., Витлинская Т. Д.**

Профессионально ориентированный перевод : учебное пособие по английскому языку для магистрантов психологических и педагогических направлений подготовки. — Москва : Проспект, 2023. — 128 с.

ISBN 978-5-392-39409-8

В учебном пособии представлены аутентичные тексты, тематика которых предусмотрена рабочей программой дисциплины «Профессионально ориентированный перевод» (английский язык). Разработанная система заданий моделирует профессиональную деятельность психологов и психологов-педагогов, способствуя развитию навыков практического перевода текстов профессиональной направленности.

Учебное пособие по английскому языку предназначено для магистрантов направления подготовки 37.04.01 «Психология» (квалификация «магистр») и 44.04.02 «Психолого-педагогическое образование», для обучающихся языковых и неязыковых вузов, профессиональных психологов, а также широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся современной психологией.

УДК 811.111(075.8)  
ББК 81.2Англ-923

*Печатается по решению ученого совета  
Московского государственного лингвистического университета.*

*Учебное издание*

**Бобкова Полина Владимировна, Витлинская Татьяна Дмитриевна**

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО  
ОРИЕНТИРОВАННЫЙ  
ПЕРЕВОД**

Учебное пособие по английскому языку  
для магистрантов психологических  
и педагогических направлений подготовки

Подписано в печать 17.05.2023. Формат 60×90 1/16.  
Печать цифровая. Печ. л. 8,0. Тираж 1000 (1-й завод 100) экз. Заказ №  
ООО «Проспект»  
111020, г. Москва, ул. Боровая, д. 7, стр. 4.

© Бобкова П. В., Витлинская Т. Д., 2023  
© Московский государственный  
лингвистический университет, 2023  
© ООО «Проспект», 2023

ISBN 978-5-392-39409-8

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> .....	3
-----------------------	---

### I. THEORY AND PRACTICE

Unit 1. Translation and Interpreting in the sphere of psychology.....	7
Unit 2. The main concepts of the theory of translation and interpreting for specific purposes .....	10
Unit 3. The main translation techniques. Lexical, grammatical, stylistic transformations.....	14
Unit 4. Grammatical Transformations .....	28
Unit 5. Grammar substitutions in translation .....	36
Unit 6. Comparison of lexical and grammatical means of scientific discourse in Russian and English.....	44
Unit 7. Psychological terms in Russian and in English. Translation aspects .....	53
Unit 8. Punctuation in Academic/Scientific discourse.....	56

### II. TRANSLATION OF TEXTS ON PSYCHOLOGY AND PEDAGOGY

Unit 1. Psychology in the world: communication, race and gender relations.....	61
Unit 2. Cognitive psychology, abnormal psychology, and other...branches of the science.....	68
Unit 3. Associations of psychologists. Ethics in psychology .....	73
Unit 4. Psychological tests.....	82
Unit 5. Psychology and Pedagogy. Educational psychology.....	86

### III. RESOURCE BOOK

Glossary of terms .....	95
False friends / false cognates .....	102
Additional texts for translation .....	107
<b>References and useful sources of information .....</b>	<b>121</b>
<b>Answer keys.....</b>	<b>122</b>